Hayachine

Chapter 13

By
Fukumorita Aiko

TRANSLATOR:
SHIRATORI

CLEANER:
NIHONGASUKI

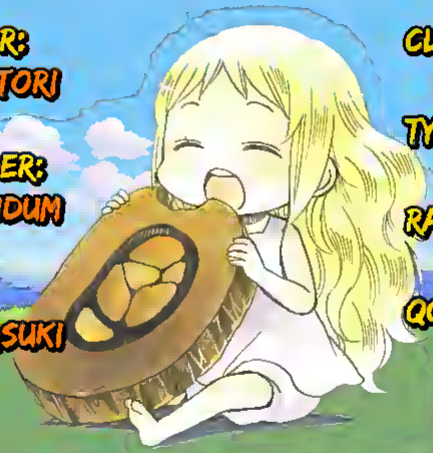
TYPESETTING:
MESDAGAR

PROOFREADER:
VOLANDUM

RAWS:
SHIRATORI

REDRAWS:
NIHONGASUKI

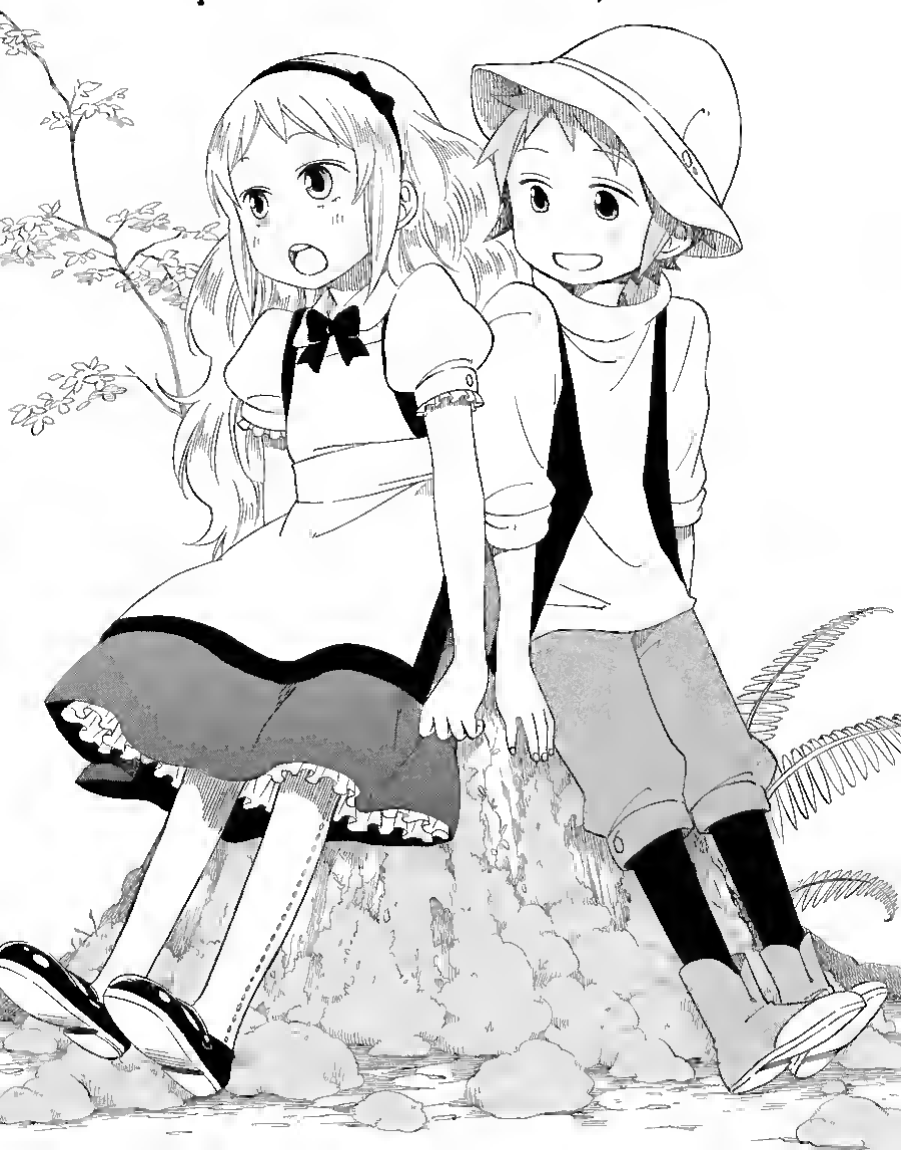
QC:
SHIRATORI

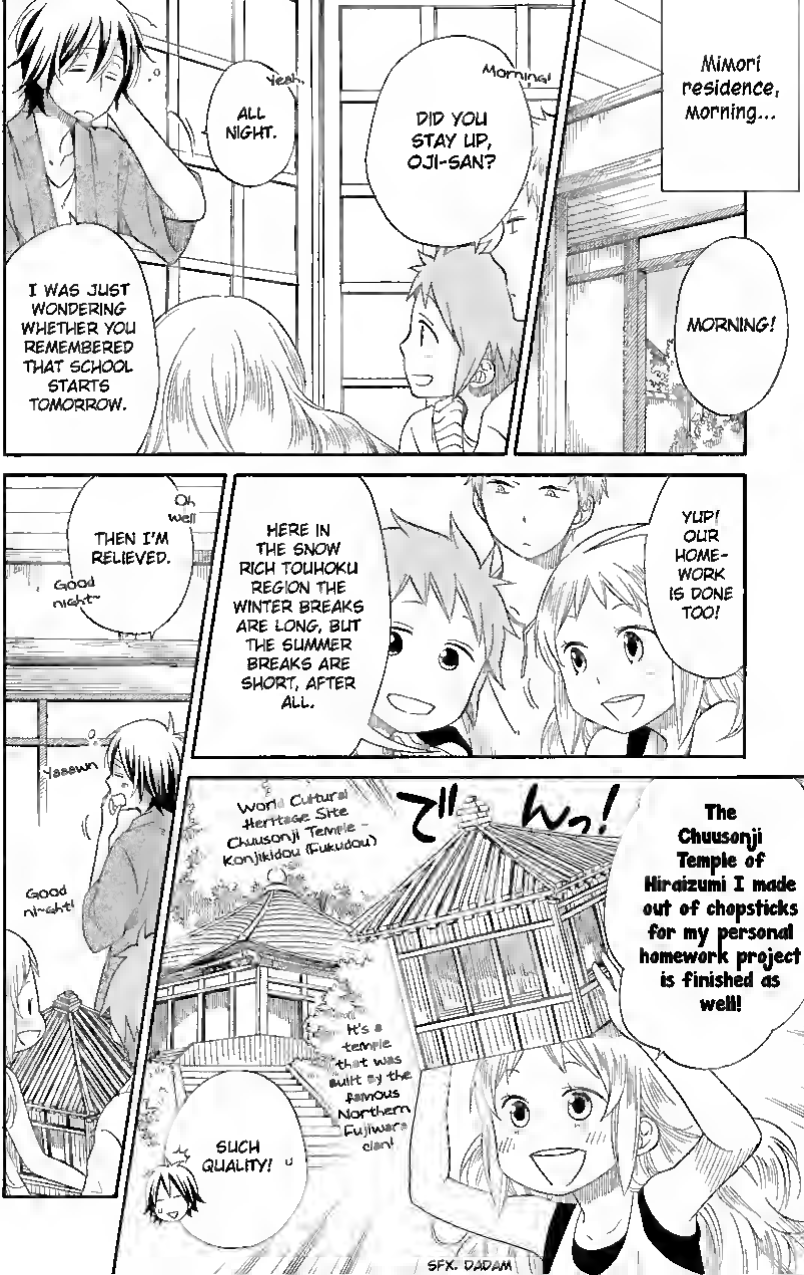


Visit us at http://cielscans.com
Join our public IRC: #cielscans on rizon.net!

If you like this manga, please
consider supporting us by donating
a little at https://goo.gl/rcq8jg

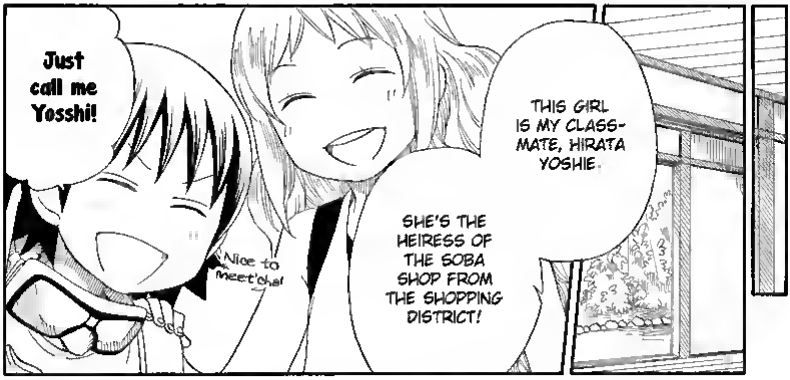
Chapter 13: Summer Break, Priceless

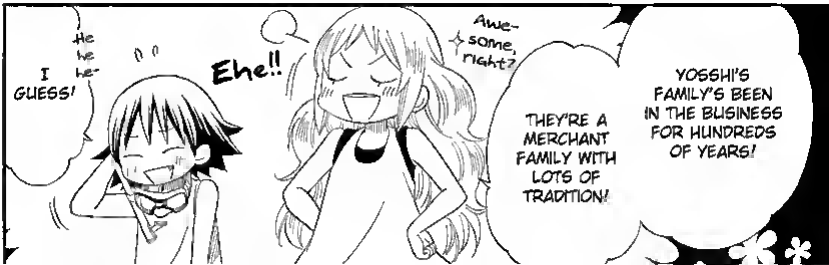



Mimori residence, morning...
MORNING!
Morning!
DID YOU STAY UP, OJI-SAN?
Yeah.
ALL NIGHT.
I WAS JUST WONDERING WHETHER YOU REMEMBERED THAT SCHOOL STARTS TOMORROW.
YUP! OUR HOME-WORK IS DONE TOO!
HERE IN THE SNOW RICH TOUHOKU REGION THE WINTER BREAKS ARE LONG, BUT THE SUMMER BREAKS ARE SHORT, AFTER ALL.
Oh well
THEN I'M RELIEVED.
Good night~
Yaawn
Good ni~ght
SFX. DADAM
World Cultural Heritage Site Chuusonji Temple - Konjikidou (Fukuidou)
It's a temple that was built by the famous Northern Fujiwara clan!
SUCH QUALITY!
The Chuusonji Temple of Hiraizumi I made out of chopsticks for my personal homework project is finished as well!

SCHOOL FINALLY STARTS TOMORROW...
I'M SO NERVOUS...
Someone's at the door! Go answer it!
OKAY!
SFX: DING DOOONG
HELLO!
Hey~ a...
SFX: SLIDE
SHE'S COMPLETELY DRESSED IN SUMMER BREAK FASHION..?
Erm...
WHO MIGHT YOU BE...?
WH...
SFX: SHAKE SHAKE

WHO ARE YOUU!?
Ehhh!?

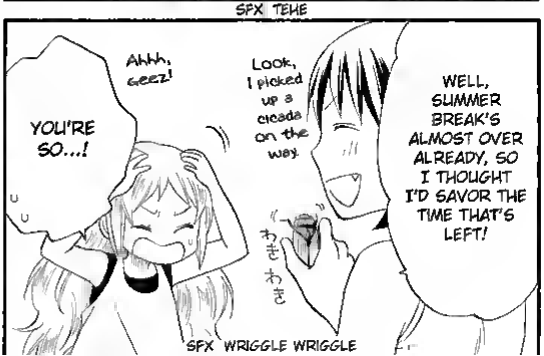

Just call me Yosshi!
Nice to meet'cha!
THIS GIRL IS MY CLASS-MATE, HIRATA YOSHIE.
SHE'S THE HEIRESS OF THE SOBA SHOP FROM THE SHOPPING DISTRICT!


He he he- I GUESS!
Ehe!!
Awe-some, right?
THEY'RE A MERCHANT FAMILY WITH LOTS OF TRADITION!
YOSSHI'S FAMILY'S BEEN IN THE BUSINESS FOR HUNDREDS OF YEARS!

NOPE!
SO I HOPE WE'LL GET ALONG WELL AT SCHOOL.
BUT SHE SEEMS LIKE A FRIENDLY PERSON,
WHAT'S WITH THAT GET-UP? DO YOU WANNA GO OUT AND PLAY?

SFX: SLAP SLAP

SFX TEHE


Ahhh, geez!
YOU'RE SO...!
Look, I picked up a cicada on the way.
わきわき
WELL, SUMMER BREAK'S ALMOST OVER ALREADY, SO I THOUGHT I'D SAVOR THE TIME THAT'S LEFT!

SFX WRIGGLE WRIGGLE

ゴン
ゴン
EH?
DROP YOUR GUARD?
LOOKS LIKE I'VE GOT NO CHOICE.
WELL, YOU HAVE TO BE CAREFUL TO NOT DROP YOUR GUARD WHEN DEALING WITH YOSHIE.
IT LOOKS LIKE LILLIAN REALLY IS A DILIGENT PERSON.
A-ha-ha.
STOP POINTING AT ME!
THAT'S JUST NATURAL!!
A-ha-ha-ha!

SFX: RUMMAGE RUMMAGE

TL NOTE: THE KOKINBINA IS A TYPE OF HINA DOLL (DOLLS USED IN THE JAPANESE HINA FESTIVAL) DESIGNED IN THE LATE 19TH CENTURY BY THE DOLL MAKER HAR-SHUU-GETSU. IT COVERS A MALE EMPEROR AND A FEMALE EMPRESS DOLL.

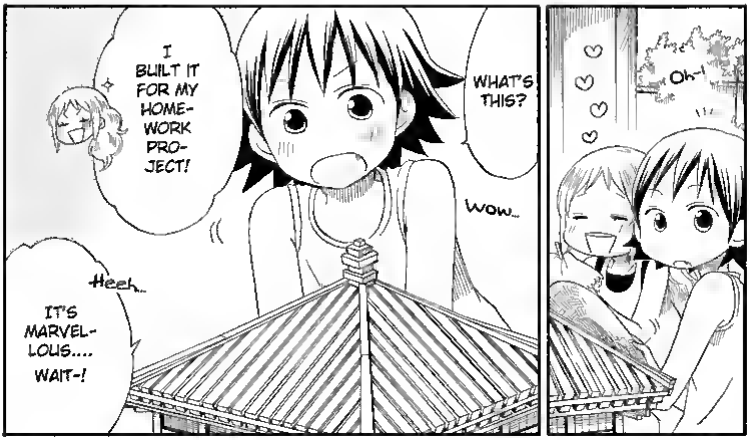
SFX: WAVE WAVE SFX: GLANCE GLANCE

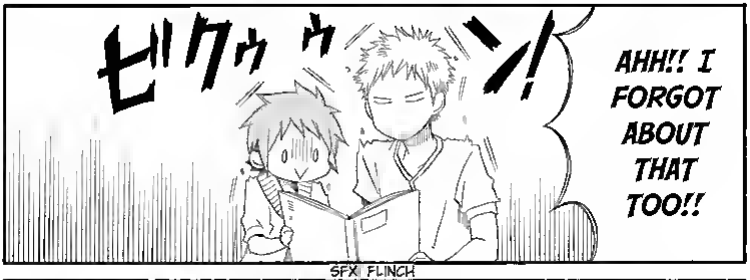
ばあ
ちまっ
I'LL GIVE YOU THIS BATON OF THE KOKINBINA EMPEROR DOLL FROM MY COLLECTION!
IN RETURN, YOU LET ME COPY YOUR HOMEWORK!
UGH -!?
あん

SFX: TINY SFX: BAM

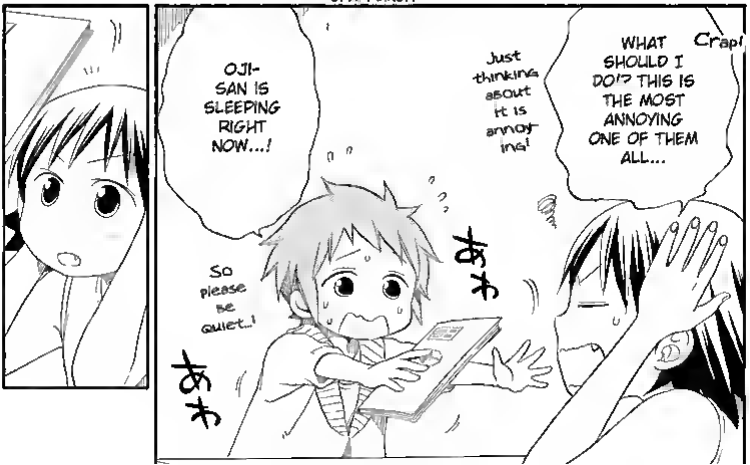
SFX GRAB

SHE'S A MERCHANT'S DAUGHTER, SO SHE'S GOOD AT NEGOTIATING.
I SEE.
Yaay!
Then, I'll borrow these!
So I can take my time copying them at home ♡
ささっ!
C...
CAN'T HELP IT I GUESS! BUT JUST THIS ONCE...!
ハッ!





SFX. FLINCH


OJI-SAN IS SLEEPING RIGHT NOW...!
Just thinking about it is annoying!
WHAT SHOULD I DO!? THIS IS THE MOST ANNOYING ONE OF THEM ALL...
Crap!
So please be quiet...!
あぁ
あぁ

SFX. PANIC PANIC

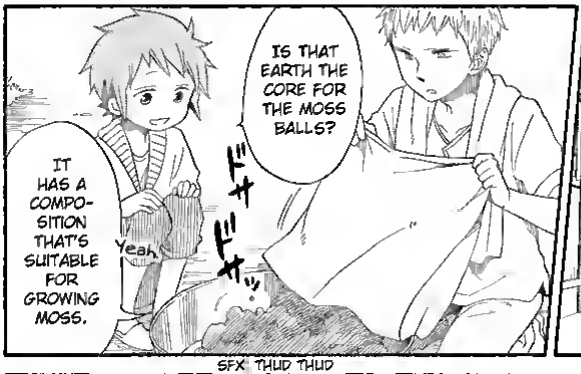
WHAT KINDA BOOK IS THAT?
IT'S ABOUT MOSS.
THEY CAN BE FORMED INTO MOSS BALLS CALLED "KOKEDAMA", WHICH ARE ROUGHLY THE SIZE OF ONE'S PALM.
THOSE CAN BE MADE AT HOME EASILY AND THEY'RE REALLY CUTE.
IAN-SAN SAID HE WANTS TO TRY GROWING JAPANESE DECORATIVE PLANTS.
SO I THOUGHT THAT SOMETHING LIKE MOSSES WOULD BE A GOOD OPTION...
HOW ABOUT YOU DO THAT FOR YOUR PROJECT?
MOSS GROWS EVERYWHERE, AND IT DOESN'T COST ANY MONEY EITHER.
IT'S FREE!? AWESOME!!
I'll do that then!
SO YOU CAN LEARN ABOUT JAPANESE AESTHETIC SIMPLICITY BY USING MOSS FROM OHASAMA, HUH. . SOUNDS GOOD!
LET'S GO AND PICK SOME MOSS!
Yoooshi
SFX: GET UP
スカッ!

!?
Actually... that's just a forgery I made out of some wood I picked up.
Ah-
SORRY, LILLIAN!
BEFORE WE GO, I GOTTA PUT THAT BATON IN A SAFE PLACE.
いん
いん
SFX: SHUFFLE SHUFFLE
Cruel, indeed.
HOW CRUEL!! WHAT A CRUEL PERSON YOU ARE!!
おぉ おぉ
SFX: URRRGH
I JUST THOUGHT IT MIGHT FOOL YOU...
Hah ...!?
You...
What did you..
ワナワナ
ワナワナ
SFX. SHIVER SHIVER
I MEAN, IF IT HAD REALLY BEEN SO VALUABLE I WOULDN'T HAVE GIVEN IT AWAY IN THE FIRST PLACE!
SFX: GRAB

YOU KNOW FULL WELL HOW MUCH I LOVE FOLKLORE, AND THEN YOU DO SOMETHING LIKE THAT!
Ahhhh
Ahhhh
Ah-
YOU DON'T HAVE TO BE SO DEPRESSED...
JUST TRUST IN A MERCHANT'S DAUGHTER'S POWER!
I'll be going!
Ah-
SFX DASH
C'MON, AS MY APOLOGY I'LL GO AND COLLECT THE MOSS ALONE!
Mmm
So cheer up!
Okay-?
FOR ALL OF US? THAT'LL BE DIFFICULT.
Is she really going to go? Okay?
SFX: CHIRP CHIRP
I'M BAAACK!
SO, HOW'S THIS!
...W-

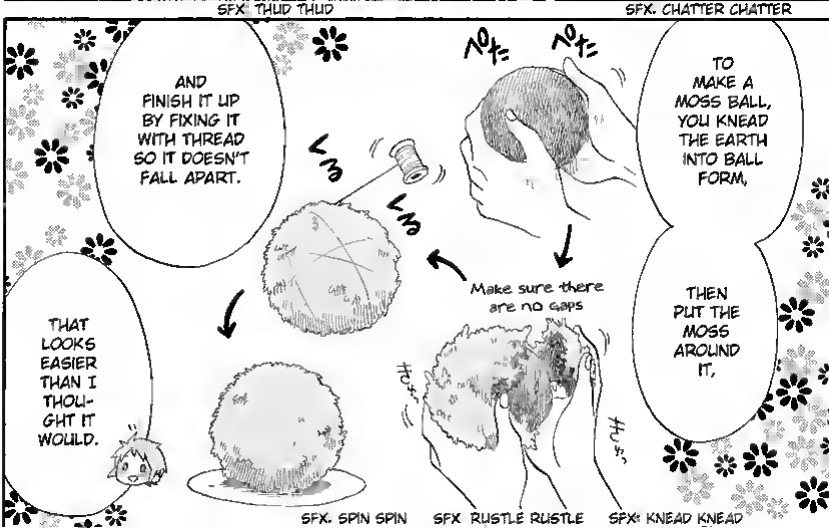
HOW DID YOU GET THIS MUCH...?
I REMEMBERED THAT I ONCE DELIVERED FOOD TO A HOUSE WITH A SPLENDID MOSS GARDEN
THAT'S WHAT HAPPENS WHEN I GET SERIOUS!
Woo oow!!
A whole cushion of moss?
SFX: DON
I am truly overjoyed.!
Haha-
so let me entrust this collection of mosses I've grown for innumerable years to you.!
Young one, the future of moss cultivation lies on your shoulders.
and when I told him about my homework,
What-!?
Ohoo.. Those sunlight preferring hair mosses and shade preferring mountain mosses you grow are arranged really well
So I casually approached the owner,
To think that you know about the variety and peculiarities of mosses in this day and age!!
Illustrated Moss Encyclopaedia
he was really sympathetic and even transported the moss all the way here for me.
THAT SKILL!!
SFX: VROOOM

Well then!
This is enough for everyone!
WOW, YOSSHI IS AMAZING...
SHE SURE MADE GOOD USE OF HER POSITION AS A CHILD AND THAT MAN'S SYMPATHY TOWARDS OTHER PEOPLE WITH THE SAME HOBBY.

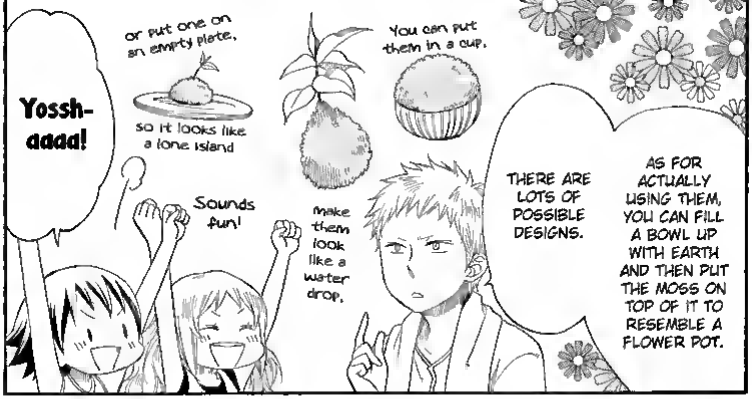


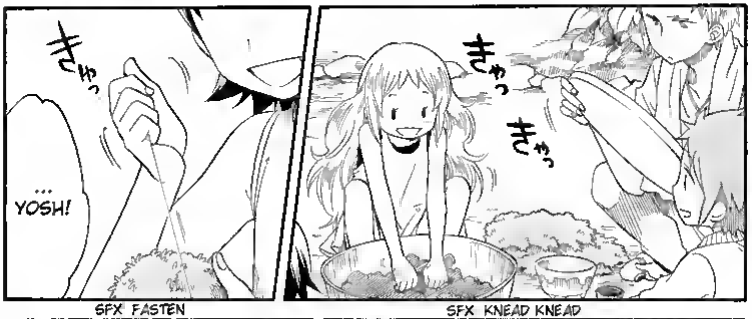
SFX. THUD THUD

SFX. CHATTER CHATTER


TO MAKE A MOSS BALL, YOU KNEAD THE EARTH INTO BALL FORM,
ﾍﾛﾆ
ﾍﾛﾆ
THEN PUT THE MOSS AROUND IT,
Make sure there are no gaps
AND FINISH IT UP BY FIXING IT WITH THREAD SO IT DOESN'T FALL APART.
くるくる
くるくる
THAT LOOKS EASIER THAN I THOUGHT IT WOULD.

SFX. SPIN SPIN SFX. RUSTLE RUSTLE SFX. KNEAD KNEAD


Yossh-aaaa!
Sounds fun!
or put one on an empty plate,
so it looks like a lone island
You can put them in a cup,
make them look like a water drop,
THERE ARE LOTS OF POSSIBLE DESIGNS.
AS FOR ACTUALLY USING THEM, YOU CAN FILL A BOWL UP WITH EARTH AND THEN PUT THE MOSS ON TOP OF IT TO RESEMBLE A FLOWER POT.



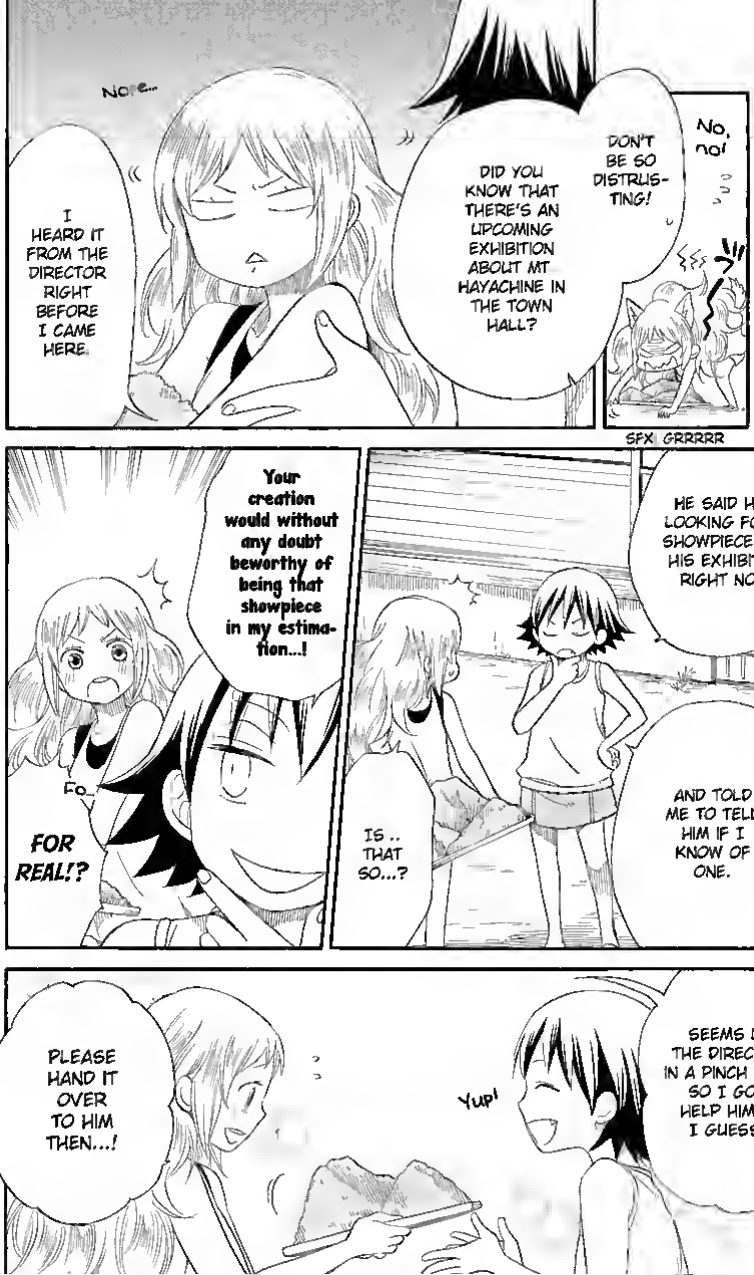
SFX FASTEN

SFX KNEAD KNEAD

SFX· TA-DAH

I USED GRASS TO MAKE IT RESEMBLE THE HEAD AND EYES OF A PLUSH DOLL.
IT LOOKS REALLY GOOD.
Wooow!
So cuuuute!
HAAH!?
What are you talking about!?
HEY, HAND IT OVER TO ME.
IN RETURN, I'LL GIVE YOU A PHOTO WHERE YOU CAN SEE LILLIAN'S PANTIES. 'KAY?
CUTE THINGS ARE SEIJI'S SPECIALTY, YOU KNOW.
It's better than mine! That's cheating!!
SFX: FLAP
IT JUST SHOWS HER USUAL DRAWERS...
What the...
FOR FREE!? WOW, YOU'RE REALLY KIND!
You don't have to do things like that...
I'LL HELP YOU WITH THE EYES, OKAY...?

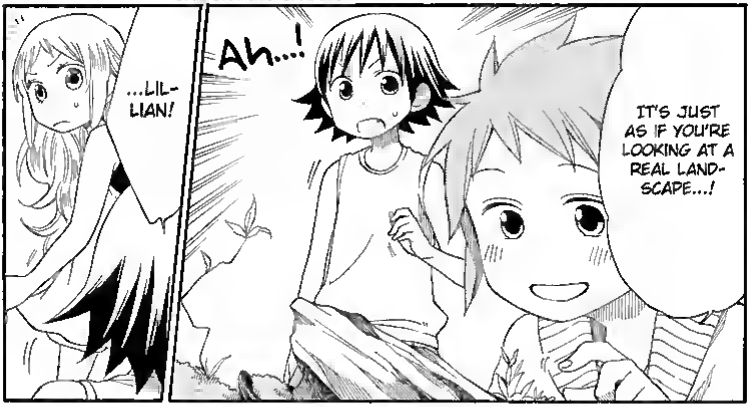
Wow-!
WHAT THE HECK IS THAT!?
SFX TA-DAH
YOOOSH!
MINE IS DONE TOO!
Here-
FOR YOU.
Thanks!
It's a model of Mt. Haya-chine in summer!
It turned out well, right!
Wow.
YOU MIGHT BE BAD AT DRAWING AND WRITING,
BUT YOU'RE REALLY SKILLED AT CREATING PHYSICAL OBJECTS..
A ha ha!
How come!?
SFX GLINT
OI, LILLIAN! LEND ME THAT REAL QUICK!
Hah!?
Do you intend to rob me again!?
SFX EVADE

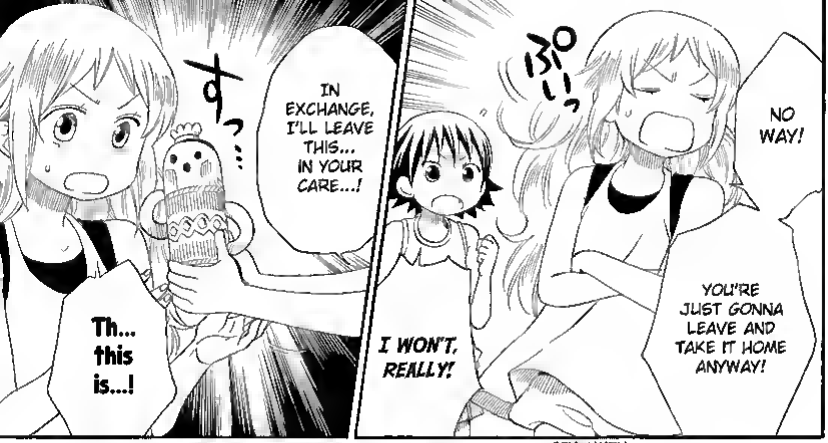

Nope...
I HEARD IT FROM THE DIRECTOR RIGHT BEFORE I CAME HERE.
DID YOU KNOW THAT THERE'S AN UPCOMING EXHIBITION ABOUT MT HAYACHINE IN THE TOWN HALL?
DON'T BE SO DISTRUSTING!
No, no!
SFX: GRRRRR
Your creation would without any doubt beworthy of being that showpiece in my estimation...!
Fo...
FOR REAL!?
IS .. THAT SO...?
HE SAID HE'S LOOKING FOR A SHOWPIECE FOR HIS EXHIBITION RIGHT NOW,
AND TOLD ME TO TELL HIM IF I KNOW OF ONE.
PLEASE HAND IT OVER TO HIM THEN...!
Yup!
SEEMS LIKE THE DIRECTOR'S IN A PINCH THERE, SO I GOTTA HELP HIM OUT I GUESS...!

AHHHH, THAT WAS CLOSE!!
I called him.
The director's saying that there's no such exhibition planned.
Tsk-!
SFX: GRAB
YOU!!
WHY ARE YOU SO KEEN ON STEALING OTHER PEOPLE'S STUFF!?
WANTING TO GET BETTER THINGS BY BARGAINING IS JUST NATURAL!
THAT JUST NOW WASN'T BARGAINING! THAT WAS FRAUD!
EVEN IF IT WAS, WHAT'S WRONG WITH THAT!?
What's with those shady business practices!?
ARE YOU FREAKING SERIOUS!?
SFX: STRIKE
I WAS RIGHT AFTER ALL, JUST DO YOUR HOMEWORK ALONE!
SFX: POUT

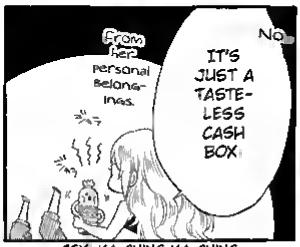
Wow...
YOURS IS AMAZING, IAN-SAN...!
IT'S A MOSS LAND-SCAPE.
I was inspired by tradi-tional Japanese gardens...
It's beau-ti-ful!
IT LOOKS LIKE A MINIA-TURE GAR-DEN..!

SFX: SPARKLE SPARKLE

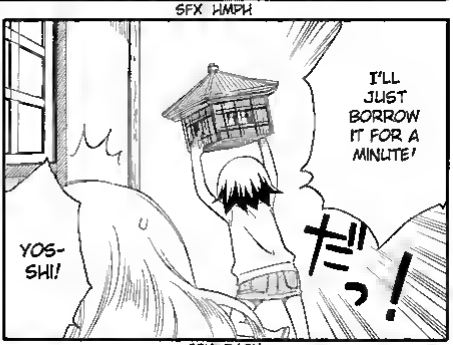




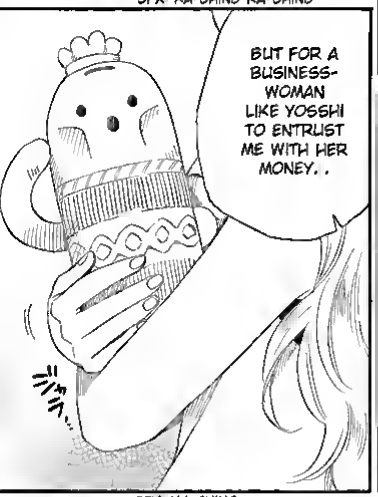
SFX HMPH



SFX KA-CHING KA-CHING



SFX DASH

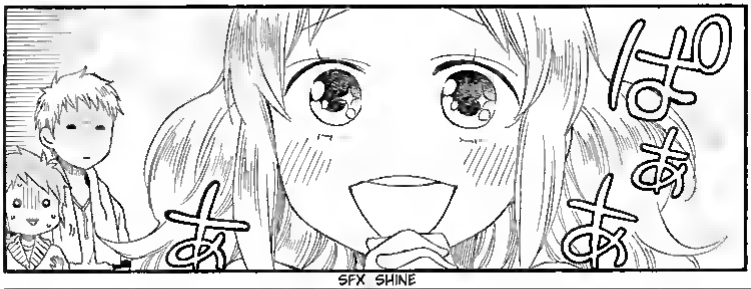


SFX KA-CHING

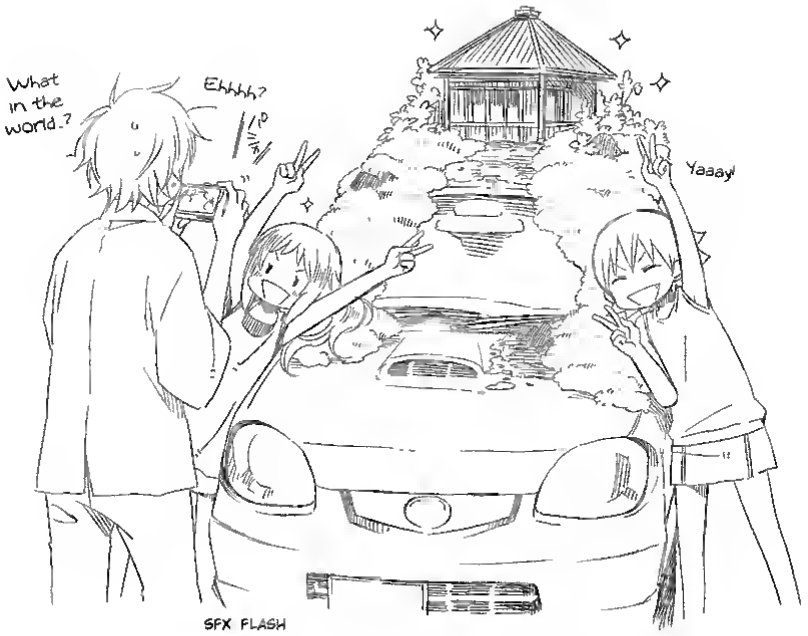
SFX: KA-CHING
THOSE TWO SURE HAVE SOMETHING IN COMMON...
I don't really get it though.
I'LL... TRY TO TRUST HER...!
キラ
キラ
キラ
SFX: SPARKLE SPARKLE SPARKLE
SHOW US, SHOW US!
FINALLY!
Oh-!
...IT'S DONE!
And so, two hours later
SFX: SHINE
Ohh hhh!
How is it?
The Chuusonji Temple moss landscape!

YEAH...!
IT'S AMAZING, BUT...-!
Right!?
IT'S ULTRA REALISTIC, ISN'T IT!?
A... AMAZ-ING...!
SFX: SHIVER SHIVER SHIVER
WHY DID YOU BUILD IT ON TOP OF OJI-SAN'S CAR!?
SFX: BAM

RIGHT, LILLIAN...?
BUT OJI-SAN WILL GET MAD...-
Genius, right!
AT THIS SIZE IT WON'T FIT ON A TRAY, RIGHT?
SO I THOUGHT THAT A CAR SHOULD BE ABLE TO CARRY IT!


ぱぁぁ
SFX SHINE

AS EXPECTED...
WHEN IT COMES TO IWATE, SHE IS BLIND.
あはは
See! You can do it if you try, Yosshi!
I'M honestly worried whether our school life resuming tomorrow will go well.
Mmm...
Shiv-ering
SFX: SHIVER
しゅ
しゅ
I GUESS!
Hayachine! 2 End
SFX: TWIRL TWIRL SFX: AHAHAHA


What in the world.?
Ehhhh?
Yaaay!
SFX FLASH

ハヤチネ!

HAYACHINE!

A Personal Ad from Shiratori

Offering my services as
J-E Translator and Raw Provider:

You'd like to
commission a translation?
Or you need the raw of a
manga you can't find online?
Then I might be able
to help you!

Just send me an email at
cielscans@gmail.com or hit
me up on IRC (#cielscans on
rizon.net) for more info :)

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!